

# Unregelmässige persische Verben

WN Neuster Stand: 17.11.10

Siehe Grammatik, S. 10: Fast alle Infinitive, die auf **-tan** enden, bilden den Präsensstamm unregelmässig. Bei einigen Infinitiven, die auf **-dan** enden, kommt der Präsensstamm durch Weglassen der Endung **-dan** zustande. Sie werden als **regelmässig** betrachtet (allerdings mit vielen Ausnahmen. Infinitive auf **-idan** bilden den Präsensstamm bis auf einige wenige Ausnahmen **regelmässig**).

## Die wichtigsten Funktionsverben für komplexe Verben

(Sie werden auch als eigenständige Verben verwendet!)

	Unregelmässiger Präsensstamm	Infinitiv
sein	باش	بُودَن
(weg-)tragen, fortschaffen, gewinnen	بَر	بُرَدَن
essen, verzehren	خور	خوردَن
geben, schenken, empfangen, (er-)halten	ده deh	دادَن
haben, besitzen, empfangen, (er)halten, bewahren, behüten, halten für, ansehen als (Präsens <b>ohne mi</b> – als Bestandteil von <b>komplexen Verben mit mi</b> – z.B. bar <b>mi</b> dāram: ich nehme weg)	دار	داشتَن
machen, tun	کُن	کَرَدَن
schlagen, klopfen, stossen, boxen	زَن	زَدَن
(auf-)finden, entdecken, vorfinden, vorkommen, erhalten	یاب	یافتَن

## Vollverben (werden aber auch als Funktionsverben für komplexe Verben verwendet!)

schmücken, verzieren, in Ordnung bringen	آرا + آرای	آراستن
beleidigen, bedrücken, quälen	آزار	آزردَن
versuchen, probieren, prüfen	آزمای	آزمودَن
ruhen, ruhig sein, einen Auftrag beenden	آسا	آسودَن
unruhig sein / verwundert sein	آشوب	آشفتَن
besudeln, beschmutzen, entweihen, durch d. Schmutz ziehen	آلا + آلای	آلودَن
kommen, ankommen ( <b>auch Funktionsverb!</b> )	آی	آمدَن
(er-)schaffen	آفرین	آفریدن
lehren, unterrichten, jmdm. etwas beibringen, unterrichten, (er)lernen	آموز	آموختَن
(ver)mischen, (ver)mengen	آمیز	آمیختَن
herbeibringen, liefern, erzählen, berichten, überliefern	آر + آور	آوردَن
(auf)hängen, schweben	آویز	آویختَن
(heraus)ziehen, (auf)hängen	آهنج	آهیختَن
2		
erhöhen, erheben, aufheben, hissen	افراز	افراشتَن
(sich) vermehren, anwachsen, vergrössern	افزا + انزای	افزودَن
(ein Junges) werfen; schleudern, fällen, stürzen	انداز	انداختَن
sammeln, erwerben, reservieren, anhäufen	اندوز	اندوختَن
sinnen, denken, sich vorstellen, mutmassen	انگار	انگاشتن + انگاریدن
erregen, (auf)reizen, zu etwas veranlassen, bewegen	انگیز	انگیختَن
anhalten, stehen, zögern, bleiben, s. hinstellen	ایست	ایستادن

## Präverben ... باز oder ... بر + Funktionsverben

(ver)spielen, wagen, riskieren, sich vergnügen	باز	باختن
halten, abhalten (von etwas), nicht zulassen, anhalten, verhaften	باز دار	باز داشتن
zurückkehren	باز گرد	باز گشتن
sollen, müssen, notwendig sein	باید	بایستن
verzeihen, vergeben, begnadigen, von Steuerzahlung befreien	بخشای	بخشودن
heran-/zusammen-/herbeibringen, hineinbringen/-schleppen/-ziehen, herausnehmen/-ziehen, sammeln, verbinden, vereinigen	بر بند	بر بستن
aufstehen, s. erheben, aufhören, aussetzen	بر خیز	بر خاستن
wegnehmen, emporheben	بر دار	بر داشتن
(ver)binden, vereinigen, (ver)sperren, sperren, schliessen, (jmdm. etwas) zuschreiben, jmdm d. Schuld in d. Schuhe schieben, (ver)binden, (ver)sperren	بند	بستن
sein, existieren	باش + بو	بودن
küssen	بوس	بوسیدن

auspressen, filtrieren, reinigen	پالای + پالا	پالودن
fest sein, standhaft sein, ausharren	پای	پایستن + پائیدن
fragen, forschen	پرس	پرسیدن
kochen, backen, sieden, reifen (Früchte)	پز	پختن
fliegen, sich verflüchtigen	پر	پریدن
passieren, (ver)messen, erproben	پیما + پیمای	پیمودن

## 3

leuchten, erstrahlen, glänzen, glühen	تاب	تافتن + تابیدن
winden, weben, spinnen	تن	تنیدن + تنودن
können (m. Konj.), imstande sein	tawān توان	tawānestan توانستن
	می توان	

springen, enteilen, wehen (Wind)	جَه	جستن
suchen, ausfindig machen	جو + جوی	جستن

(ab)reißen, aufstellen	چین	چیدن
------------------------	-----	------

## خ

kaufen	خر	خریدن
lachen	خند	خندیدن
(ein)schlafen, (Augen) schliessen, liegen, s. (schlafen) legen, s. ausstrecken, verklingen, stehen bleiben	خواب	خوابیدن
lesen, lernen, singen	خوان	خواندن
essen, fressen, trinken	خور	خوردن
wollen, wünschen, begehren, verlangen, zu sich rufen	خواه	خواستن

## \* Untenstehenden Verben ... در = Präverb + Funktionsverb

meinen, denken, glauben, können, imstande sein, wissen, (er)kennen, kundig sein, betrachten, unterscheiden	دان	دانستن
herausnehmen, -ziehen, hinausziehen; verdienen, (Knospen) treiben*	در آور	در آوردن
bitten, fordern*	در خواه	در خاستن
stehlen	دزد	دزدیدن
(zu-, an-)nähen, ansetzen, steppen, zusammennähen	دوز	دوختن
melken, jmdn. (aus)plündern; anhäufen	دوش	دوشیدن + دوختن
sehen, betrachten, untersuchen, verstehen, halten für, ansehen als, fühlen, bestechen, korrumpieren	بین	دیدن

## 4

rauben, entwenden, wegnehmen	رُبا + رُبای	رُبودن
gerettet/erlöst/befreit sein	ره	رِهیدن + رِهستن
wachsen, gedeihen, hervorkommen (von Pflanzen)	رو + روی	رُستن + رُوئیدن
erreichen, ankommen, einholen, gleichkommen, <i>Zeit</i> anbrechen, zuteil werden, genügen, <i>Obst</i> reifen	رس	رسیدن
(aus)fegen, (aus)kehren, weg-/abfegen	روب	روفتن + روبیدن
(weg-/aus-/ver-)gehen, fließen, jmdm. ähnlich sein, gleichen, gesagt/bestimmt/enthalten sein, verstreichen	رو	رفتن
fließen, strömen, s. ergiessen, bestreuen, herabrieseln, (herab)fallen (v. Blättern), (ver-/aus-/ein-)giessen, ausfallen (Zähne)	ریز	ریختن
scheissen	رین	ریدن

## ز

schlagen, klopfen, stossen, boxen	زن	زدن
-----------------------------------	----	-----

## س

(auf)bauen, schaffen, errichten, konstruieren, herstellen, verfertigen, produzieren, s. vorbereiten, (gut) vertragen, einverstanden sein	ساز	ساختن
---	-----	-------

anvertrauen, übergeben, bestellen, deponieren	سپار + سپر	سپردن
(ein)nehmen, einziehen, erheben (Steuern)	ستان	ستدن + ستادن
loben, preisen, verherrlichen	ستا + ستای	ستودن
brennen, (sich) verbrennen, sich verbrühen, sengen, ( <i>übertragen</i> ) leiden, betrübt sein, Verlust/Nachteil/Schaden erleiden, abgebrannt sein, Bankrott machen	سور	سوختن
zer-/verreiben, streichen, streicheln, polieren, schleifen, feilen, ab-/zerbröckeln, be-/anrühren	سا + سای	سودن + سائید

## 5

## ش

sich beeilen, hasten, überstürzen	شتاب	šetāftan شتافتن
werden, geschehen, vorfallen, passieren; möglich/durchführbar/erfüllbar sein; fort-/durch-/vorübergehen	شو	šou شدن
(zer-/entzwei-)brechen, zerschlagen (werden), aufheben, waschen	شو + شوی	شستن
(Jur) ein Urteil aufheben, annullieren, verletzen, übertreten	شکن	شکستن
(zu)hören, vernehmen, riechen, ( <b>mit Aufmerksamkeit</b> ) anhören <sup>1</sup>	شنو	شنیدن + شنودن + شنفتن <sup>1</sup>

## ف

senden, schicken, übermitteln	فرست	فرستادن
befehlen, gebieten, geruhen, s. herablassen, zu sagen belieben, sagen (höflich)	فرما	فرمودن
verkaufen	فروش	فروختن
pressen, (be)drücken, bedrängen	فشار	فشاردن + فشاردن

## ک

(sich) vermindern, abnehmen, <i>Math</i> > subtrahieren	کاه	کاهیدن + کاستن
(aus)säen, pflanzen, umbrechen (Boden)	کار	کاریدن + کشتن
töten, umbringen, ermorden, (Kalk) löschen	کش	کشتن
(aus)graben, ausziehen, herausreißen, rupfen, schnitzen, ausrotten	کن	کندن
schlagen, klopfen, einschlagen, einrammen, zerstoßen, zerkleinern, dreschen	کوب	کوبیدن + کوفتن
ziehen, schleppen, (an)locken, ausdehnen, <i>Saft</i> auspressen, wiegen, malen, erdulden, enden, führen zu	کش	کشیدن

(zer)schmelzen; ( <i>übertragen</i> .) auflösen, konsumieren	گُذاز	گُداختن
legen, zurücklassen, erlauben, lassen, dulden, halten, bewahren, unversehrt erhalten, er-/ausfüllen	گذار	گُذاشتن + گذاردن
vorbei-, hinübergehen, überqueren, (zu)lassen, dulden, verzeihen, sterben	گذر	گُذشتن
s. drehen, zirkulieren, geschehen, werden, s. verändern, abweichen, spazieren gehen, unter-/durchsuchen	گرد	گردیدن
(an)nehmen, ergreifen, erhalten, entreissen, erobern, verhaften, engagieren, einstellen, (ein)wirken, ausfüllen, in Anspruch nehmen	گیر	گِرِفتن
weglaufen, fliehen	گریز	گِرِختن
weinen	گری <small>gerj</small>	گِرِستن
(aus)wählen, vorziehen	گُزین	گُزیدن
zerreißen, ab-/unterbrechen, annullieren, aufheben (Urteil)	گُسل	گُسیختن + گُسلیدن
öffnen, einnehmen, erobern, lösen	گُشای + گُشا	گُشادن + گُشودن
sagen, sprechen	گو	گفتن

bleiben, verweilen, verlassen, überleben, stellen, legen, halten	مان	ماندن <b>م</b>
sterben, ausgelöscht werden, erlöschen	میر	مُردن

sich setzen, wohnen, hausen, <i>Flugwesen</i> > landen	نِشین	نِشستن
betrachten, (an)schauen, blicken, achtgeben, ansehen	نگر	نِگریستن
(er)scheinen, s. einstellen, s. zeigen, s. sehen lassen, aussehen, verfertigen, herstellen, machen	nemā نما	nemudan, nomudan نمودن
schreiben, aufzeichnen, eintragen	نویس	نِوِشتن
trinken, kosten, schmecken	نوش	نِوِشیدن
(aus-/hin)legen, (hin-/auf)stellen, (auf)bauen, ansammeln, sparen	نِه	نِهادن

## 7 Funktionsverben mit Präverb ... وِر

sich loslösen, hochkommen  
(ein)säuern

وِرْ آ  
وِرْ اَوِرْ

وِرْ اَمْدِن  
وِرْ اَوِرْدِن

zusammenrollen, -legen, sammeln, aufheben, anhäufen,  
lesen, pflücken, passend zusammenstellen, ausrotten

وِرْ چِين

وِرْ چِيدِن

sich mit Kleinigkeiten abgeben, sich zerstreuen, amüsieren

وِرْ رُو

وِرْ رِفْتِن

s. beschäftigen, s. kümmern, s. üben, trainieren, verrichten, vollbringen, begehen,  
ausführen, erfüllen, den Boden bestellen, kultivieren, weichkneten, massieren

وِرْز

**Vollverb!** > وِرْزِيدِن

Bankrott machen bzw. gehen

وِرْ شِگِن

وِرْ شِگِسْتِن

(auf)finden, entdecken, vorfinden, bekommen, erhalten, erwerben

يَاب

يِ  
يَاْفْتِن

## 8 Komplexe Verben

Die meisten komplexen Verben sind aus einem **Substantiv** als Präverb **und unverbunden** mit einem **Funktionsverb** (→ Seite 1) zusammengesetzt.

Ein kleiner Teil setzt sich – **unverbunden** – aus einer **Präposition** als Präverb und einem **Funktionsverb** zusammen.

Konjugation: **Präverb | (ne)mī | Präsensstamm verbunden mit Personalpronomen**

**Präpositionen als Präverben → «Behzad» 3.3, SS. 103–104,  
→ Grammatik SS. 23–24 und Wörterbuch**

Präposition	= Präverb	Ausserdem:	= Präverb
Ort: auf, über, oberhalb Richtung: auf, an, gegen, vorüber	بَر	offen, geöffnet	باز شالا فرو
Ort: in, auf, an, bei, unter Richtung: in, hinein, nach, zu	دَر	hochgelegen, oben, obenerwähnt herab, nach unten, hinunter	
hinter	عَقَب		
über, auf, oberhalb	بَالَا		
ausserhalb ( <i>lokal</i> )	بیرون		
in, ... hinein, innerhalb	داخِل + دَرُون		
vor ( <i>lokal</i> )	جُلُو		
neben, am Rand von	کنار		
am Ufer, am Rand	لَب		
inmitten, zwischen	میان		
unter, unterhalb	پایین		
neben, bei	پَهلو		
hinter	پَس		
bei, zu, neben, vor	پیش		

Beispiel → **Präposition** عَقَب hinter + رَفْتَن gehen = عَقَب رَفْتَن zurückgehen, s. zurückziehen.  
Einige solcher komplexer Verben wurden bereits in die vorliegende Liste integriert.